

英汉翻译

English-Chinese Translation

龚舒凯

Cion Sy Khe

Renmin University of China

School of Applied Economics/ School of Statistics

shukai_gong@ruc.edu.cn

1 英汉翻译的定义和标准 The definition and criteria of translation

1.1 翻译的定义 (Definition)

1. 用一种语言忠实地再现另一种语言的文字或话语。
- 2.(A science) 再现与原语信息最接近的自然对等物，首先是在意义上，其次是在风格上。
- 3.(A science) 另一种语言传达相同的信息。
- 4.(An art) 涉及到用另一种语言为不同背景的读者重新创作作品。

1.2 翻译的标准 (Criteria)

1. 严复：“信达雅”：求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。

- 信 (Faithfulness): 在意义、风格、精神和情绪上忠实于原作。
- 达 (expressiveness): 版本应该容易理解，没有任何困难，生动，吸引读者。
- 雅 (elegance): 应该采用前汉时期的优雅语言。

2. 鲁迅：“硬译”

- 认为信 (Faithfulness) 和顺 (Smoothness) 不能兼得，宁信而不顺
- 坚持“直译”、“硬译”，主张“欧化”、“保存洋气”、“保有异国情调”

The milky way 牛奶路 VS 银河

Behind the hills falls down the sun 山背后太阳落下去 VS 日落山阴

3. 钱钟书：“化境”

- 文学翻译的最高理想可以说是‘化’。把作品从一国文字转换成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入于‘化境’。
- 概括一下：不僵硬 + 保留风味

4. 傅雷：“神似说”

- 以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。

*5. Alexander Fraser Tytler:

- “优秀的翻译”即“原作的优点完全移植在译作语言之中，使译语使用者像原语使用者一样，对这种优点能清楚地领悟，并有着同样强烈的感受”
- 译作应该完全再现原作的思想。译作的写作风格和手法应该与原作具有相同的特征。译作语言应该与原作语言同样流畅。

*6. George Campbell, J.B. Philips, A.J. Arberry, Oliver Edwards

1.3 好译文的基本特点

1. 好译文在正确理解的基础上文字表达与原文各行其道，既考虑原文形式又考虑译文特点，译文地道而不违原意，可以说是另一独立文本。
2. 一般译文在表达上与原文亦步亦趋，追求形式对应而忽视内容理解，因而往往译不出深层意，有时甚至歪曲原意

1.4 翻译者的要求 Requirements for the translator

一个翻译家应该广博涉猎，什么都懂：

- 好的译者是一个能够将损失减少到最低限度的人。
- 对源语言有足够的了解 (不仅是明显内容，还有含义的微妙之处，词语的重要情感价值，以及决定信息“味道和感觉”的风格特征)。
- 对目标语言有完全的掌握能力
- 通晓所译对象：译者应与所译对象具有相同的文化背景；如果没有，他应该愿意并且能够弥补他的不足。
- 有文学表达能力
- 对作品的性质有正确的认识和欣赏能力，并能全身心地投入作工作

1.5 3 种翻译的方式

1. 直译 (Literal translation)

- 当译语与原语结构相似时，采用直译法

2. 意译 (Free/Liberal translation)

- 意译/意译适用于两种语言结构不同的情况。否则就会违背目的语的规则，引起读者的误解。

[注]：现在越来越把直译和意译相结合

3. 阐释（换一个说法）(Paraphrase)

- 此外，也有人将“释义”视为翻译，但它是“释意”，不能称为“严格意义上的翻译”。

2 翻译研究的主要方法

2.1 语言的方法 Linguistic Approach

20 世纪从科学的、现代语言学的视角探讨翻译（结构理论、转换生成理论、功能理论、话语理论等现代语言学理论）。

奥古斯丁发展了亚里士多德的“符号”理论，提出了语言符号的“能指”，“所指”和译者“判断”的三角关系，开创了西方翻译理论的语言学传统。20 世纪初，索绪尔提出普通语言学理论，标志着现代语言学的诞生，奠定了翻译研究的语

言学方法。这种语言学上的转向是翻译研究的一个突破。在 1940-1970 年间，翻译被认为是从属于语言学 (比较语言学或应用语言学或语义学的一个分支)。语言是研究的核心。从语言结构和语言特征考察翻译中的等价更科学的方法。

语言学的学者有：

Eugene Nida (American)

- 发展了**动态对等圣经翻译理论 (dynamic-equivalence Bible-translation)** 的语言学家，也是现代翻译研究学科的创始人之一。
- 首先倡导“翻译科学”。
- 将信息理论应用于翻译研究：翻译就是交际
- 形式对等 (formal equivalence)、动态对等 (dynamic equivalence)(功能对等 (function equivalence))
- 以圣经的翻译为基础，因此过于注重内容而不是形式

Roman Jakobson (Russian)

- 率先指出语内翻译 (intralingual translation), 语际翻译 (interlingual translation) 和符际翻译 (intersemiotic translation), 在翻译研究中具有里程碑意义和深远影响

Peter Newmark (British)

- 交际翻译 (Communicative Translation) 和语义翻译 (Semantic Translation), 前者致力于重新组织译文的语言结构，使译文语句明白流畅，符合译文规范，突出信息产生的效果；后者则强调译文要接近原文的形式。

George Mounin (French)

- “翻译是可能的，但它确有限度”(诗歌、绕口令、双关等)
- 翻译中的三个障碍：文化缺省，语法差异和风格差异 T
- 翻译和医术一样，可以说是一种艺术，但是一种建立于一门科学基础之上的艺术。

John C. Catford (British)

- 他对语音研究的贡献是无可争议的伟大之一
- 阶级与范畴语法理论 (“Scale and Category Grammar” theory)
- 翻译中的对等表达方式 (equivalence) 是关键词
- 翻译转换：层次转换 + 类型转换 (结构转换，阶级转换，单位转换，系统内部转换)
- 把翻译界定为“用一种等值的语言 (译语) 的文本材料 (textual material) 去替换另一种语言 (原语) 的文本材料，并把追求另一语言中的等值成分视作翻译的中心问题，从而提出翻译理论的使命就是在于确定等值成分的本质和条件。

2.2 诠释学 Hermeneutics

解释学是文本解释的理论，是一门关于理解、解释及其方法论的科学，特别是对圣经文本、智慧文学和哲学文本的解释。术语“解释学”和“训诂学”有时可以互换使用。解释学是一门更广泛的学科，包括书面、口头和非口头交流。释经主要集中在文本上。

施莱尔马赫：翻译有两个途径，要么让“译者不打扰原作者，带读者靠近作者”，要么“尽量不打扰读者，使作者靠近读者”。

现代解释学包括语言和非语言交际，以及符号学、预设和预理解。

1. George Steiner

- 理解即翻译 (interpretation is translation)
- trans 就是阐释学的运动
- four steps of trans: 信赖 (相信原文言之有物)，侵入 (理解的途径与生俱来具有侵略性与掠夺性)，吸纳和补偿

2. Antoine Berman

- 翻译伦理
- 自然化 (Naturalization)

2.3 功能理论 Functional Approach

出现原因：功能理论是在翻译沦为语言学的一个分支，翻译理论与实践严重脱节的时期发展起来的。

1. Katharina Reiss

- 将语言功能、语篇类型 (不同的译文适用于不同的语篇)、翻译策略相联系，提出了功能派理论思想的雏形
- 综合性交际翻译：理想的翻译应该在概念内容、语言形式、交际功能方面都与原文对等

2. Hans Vermeer

- **Skopos Theory**: 综合信息论、交际理论、行动理论、语篇语言学、文本理论和文学研究。
- **Skopos Theory**: 翻译并不是一个转码过程，而是人类一种具体形式的行动。凡行动皆有目的，因此翻译亦由目的支配。在任何一项翻译行动开始之前，必须首先弄清楚它的目的是什么，否则无法进行翻译。

3. Justa Holz-Manttari

- 翻译是包括文本、图片、声音、肢体语言等的复合信息传递物 (message-transmitter compounds) 在不同文化之间的迁移。翻译包括改编、编译、编辑

4. Christiane Nord: 第一个在英语中采用功能理论的学者

2.4 解构主义 Deconstructionism

解构主义否定了纯粹存在的可能性，从而否定了本质的、内在的、稳定的意义。因此放弃了绝对真理的概念，放弃了对“现实”的直接接触，从而放弃了概念等级。在解构主义的影响下，翻译研究出现了新的途径，如从政治、权力等角度进行翻译研究。强调译者的中心地位；关注“不同”而不是“相似”。

强调消解传统的翻译忠实观，突出译者的中心地位，强调“存异”而非求同，集中表现在对逻各斯中心主义 (logocentrism) 的批判、意义的差异与延缓 (differance)、意义的撒播 (dissemination) 和中心的分解 (decentering)。

认为翻译不可能复制原文的意义，对原文的每一次阅读和翻译都是对原文的重构，译作和原作是延续和创生的关系，通过撒播 (dissemination)、印迹 (trace)、错位 (dislocating)、偏离 (decentring)，原作语言借助译文不断得到生机，原作的生命不断得到再生。

主张在翻译中应更多地采用抵抗式的异化翻译策略，从而使更多的异域文化成分得以进入目的语文化。

1.Walter Benjamin: 从根本上质疑传统的翻译思想, 译文和原文本无忠实可言。这一观点消解了传统译论中译文与原文的二元对立关系，打破了原文的权威地位，摆脱了译文的次等/屈从的位置。

2.Jacques Derrida: 特别强调翻译的问题，因为翻译提供了差异的场所，这是一切哲学关心的中心问题。Derrida 以 differance (延异), dissemination (撒播), trace (印迹) and decentering (去中心化/消解中心) 勾勒了解构主义的语言观和翻译观。

3.Paul de Man: “耶鲁学派”，指 20 世纪 70 年代至 80 年代初，在美国耶鲁大学任教并活跃在文学批评领域的几个有影响的教授，包括保尔·德曼等教授

4.Lawrence Venuti: 运用 Derrida 解构主义思想展现了原文或译文的不连贯状态，以及译者如何卷入文化生产中，创建了对文本背后权力关系的批判分析。在重新认识翻译中的不平等关系的基础上提出抵抗式的异化翻译策略。

2.5 女权主义 Feminism

主要体现在：英语性别中立，第三人才代词不特别的出现 he，而用 anyone/someone/one

17 世纪法国修辞学家 Menage 的名言：翻译像女人一样，漂亮的翻译不忠实。(西方译论中的双重歧视)。作为一种解放女性与译者的话语，女性主义翻译充满“火药味”。

Barbara Godard: Womanhandling (女性译者对文本的操纵/妇占) 强调译者的“生产”功能。

女性主义译论的初衷并不在翻译，但它却在无意中为研究翻译提供了一个独特视角。

2.6 文化研究 Cultural Studies

第一阶段：翻译研究 (Translation Studies): 1960 年代。代表：James Holmes: The Name and Nature of Translation Studies

第二阶段：1970 年代。多元系统论 (polysystem)。

第三阶段：1980 年代。文学的操纵 (Manipulation of literature)

第四阶段：1990 年代。

1. James Holmes

- 写了一些重要的文章，帮助定义了我们所知道的翻译研究 (包括这个名字)。
- 试图界定翻译在文学文化中的作用。他关心的是**尽量减少理论与实践之间明显且日益扩大的差距**，坚持认为**实用的翻译培训可以从理论见解中受益**，例如女权主义提供的理论见解。
- 福尔摩斯活动的另一个重点是说服文学系认识到翻译的文化意义。

2. Itamar Even-Zohar

- 以色列特拉维夫学派的代表人物之一，多元系统论指导宏观翻译研究
- 一个民族的文学文化地位决定了翻译在文学多元系统中的位置和角色。**翻译文学可能占据中心**，此时它常会打破本国常规，进行创新；**也可能位处边缘**，此时则强化本国规范，趋于保守。

3. Gideon Toury

4. Andre Lefevere

- 文化学派翻译研究的代表人物，提出了赞助人 (patronage)、诗学 (poetics) 和意识形态 (ideology) 影响译者翻译的策略。他是文学翻译领域的主要理论家，与 Gideon Toury 等人的描写和目标导向方法相联系。
- Lefevere 重新定义了 Even-Zohar 和 Toury 关于文学系统和规范的概念。**他把翻译、批评、编辑和史学视为“折射”或“重写”的形式**。折射“将一部文学作品从一个系统带到另一个系统”，它们是由“赞助”、“诗学”和“意识形态”等因素决定的。

5. Theo Hermans

6. Jiří Levý

- Levý 认为，翻译是一个交流的过程。翻译的目的是把原文的知识传授给外国读者。从译者在工作中的任何时刻的工作情境来看，**翻译是一个决策的过程**。

2.7 后殖民的方法 Postcolonial Approach

后殖民主义或后殖民研究是一门学术学科，其特点是**分析、解释和回应殖民主义和帝国主义的文化遗产**，以及控制一个国家和建立定居者对土著人民及其土地进行经济剥削的人类后果。

“翻译是帝国主义者的殖民工具。”，“翻译是那些被帝国主义统治的人从殖民国家中解脱出来的工具。”，隐藏在翻译中的新殖民主义。

后殖民主义翻译理论则认为，**文化与文化之间所存在的异质性**，使文化之间的平等对话成为空想。翻译是殖民文化的产物，是**帝国主义强权政治及其文化观念对外进行霸权扩张**的工具，是强势文化和弱势文化之间不平等对话的产物。

后殖民翻译研究关注的不是翻译对等或等值问题，而是**译本生成的外部制约条件以及译本生成后对目的语文化的颠覆作用**，通过探讨译本与历史间的关系，揭示译本生成的历史条件与权力关系。

后殖民主义翻译研究主要还致力于对不同历史语境下翻译与文化政治问题的研究，其目的是反对文化霸权主义，提倡文化多元，努力把东西方之间的关系从“对抗”发展为“对话”。

长期受西方中心主义的影响，译者在翻译东方文化文本时，必须选择符合刻板的“东方形象”文本以迎合西方读者的口味，否则毫无市场，在事实上形成了严格规范翻译行为的“典律”。西方文化喜欢将东方民族的愚昧、落后、肮脏、过时、神秘的一面作为被欣赏的对象。翻译不再是一种单纯的语言转换，而是实现帝国主义霸业的工具。东方文化成为阴弱、专制、感性、贪欲和落后的代名词，而欧洲文化却是阳刚、民主、理性、道德和进步的象征。近代以来，汉语文化一直处于后殖民状态，在强势文化的翻译作品中成为“被看”的刻板形象。

以拉加·饶为代表的一批印度作家提倡用印度化的英语和印度的本土叙事策略创作，“创造了一种新的语言，既非英国英语，亦非印度英语”。不用地道的英语来翻译，故意使英语陌生化，在译文中嵌入一些印度方言和习俗，保留所谓的“印度精神”，使作品读起来完全不同于传统创作的个性，不再曲意逢迎英语世界的标准和口味。提倡以“重译”和再现文化身份的“民族性”，来回答殖民主义和消除它的余孽，“重译”的目的就是要改写殖民主义的“属下”形象，即把原来神秘的、非理性的、原始的、无知的和迷信的刻板文化，改写为具有深刻的宗教底蕴和博大精深的传统印度文化。

1. Gayatri Chakravorty Spivak

2. Douglas Robinson

3. Tejaswini Niranjana

3 英汉翻译策略与翻译技巧

语言的微妙之处 (subtleties)

语言的情感价值 (emotive values)

文体风格 stylistic feature

文化背景 cultural background

3.1 翻译的手段和技巧 Devices and Techniques of Translation

增词/减次/重复/词序调整/转换/拆译/反译

增加名词/增加动词/副词/偏正复合/连接词/时间词/语气词/量词

省冠词/省代词/省连接词/忽略多余的人称代词/胜率可有可无的句子

Inversion: 动词变名次，名词变动词，名次变形容词，副词变形容词，形容词变动词，副词变动词

Conversion: 句子结构转换，简单句变并列句，简单句变复合句，并列句变复合句，复合句变简单句

Negation: 正话反说，反话正说，特殊否定结构

4 翻译术语

1. 建设有中国特色的社会主义: build the socialism with Chinese characteristics

2. 爱国主义: patriotism

3. 继续推进马克思主义中国化时代化大众化: Develop and Popularize Marxism in the Modern Chinese Context

4. 改革开放: reform and opening up
5. 和平统一: peaceful reunification
6. 海峡两岸关系: cross-strait relations
7. 完全统一: complete reunification
8. 中华民族的共同心愿: the common aspiration of the Chinese nation
9. 十一届三中全会: The third plenary sessions of the eleventh central committee
10. 广大干部与群众: the broad masses of cadres and people
11. 坚持四项基本原则: adhere to the Four Cardinal Principles
12. 工作重心转移到社会主义现代化建设: shift the emphasis of work to socialist modernization construction
13. 物质文明和精神文明: material and spiritual civilization

5 英汉翻译真题 (刘墨菊)

1、作者、译者、读者是翻译过程中不可或缺的“三者”，他们在翻译过程中都起着一定的作用。请结合你所了解的翻译知识，分析三者对译本的生产起着何种作用，可以举例说明。

译本翻译是一个包括作者、译者和读者在内的多元系列创作过程，它始于作者创造原作，经由译者接受原作，到译者创作译本，再到读者接受译本。但译本翻译并不是只关乎译者的活动，三者在翻译过程中都起着重要的作用。

就作者而言，**作者作为原本的创造者，是翻译应用的对象，是译本调整的来源。**译本尽管存在译者的主观能动创造，但其中心思想与风格都是尽可能贴合原作的。**因此，译本是作者原本意思的延伸。**

就译者而言，译者是不同于一般读者的最有深度的读者，在翻译作品时除了揣摩原作者所想要表达的意思，也需要考虑读者的需要和可接受性，不能为了迎合读者而扭曲原作意思，也不能过于忠实原作使得译作深涩难懂。**在译者翻译过程中，忠实原作的同时也丰富原作，又承上启下调整翻译适应目的语读者。**

就读者而言，读者是译本的最终评价者。读者与作者以及原作读者可能有不同的语言习惯、文化习俗和背景，因此译本的生产不能只管原作或者少数批评家的意见，也要看读者接受程度如何。**因此，读者一定程度上制约了译本，使得译者关注潜在读者的期待。**